

Le risorse create all'interno del progetto CODE

CODE: gli obiettivi in breve

- studio di fattibilità (2013-2015)
 - Raccogliere descrizioni di unità formative (DUF) in ELF provenienti da Austria, Francia, Germania, Irlanda, Italia, UK
 - Analizzare e valutare qualità e standardizzazione dei testi raccolti
 - Porre le basi per la creazione di uno strumento per la traduzione/redazione assistita delle DUF
 - Networking in vista di un progetto internazionale

CODE: gli obiettivi in breve

- studio di fattibilità (2013-2015)
 - **Raccogliere** descrizioni di unità formative (DUF) in ELF provenienti da Austria, Francia, Germania, Irlanda, Italia, UK
 - **Analizzare e valutare** qualità e standardizzazione dei testi raccolti
 - Porre le basi per la **creazione di uno strumento** per la traduzione/redazione assistita delle DUF
 - Networking in vista di un progetto internazionale

Quali risorse per quali obiettivi?

- Corpora
 - Per l'analisi/valutazione delle DUF in Europa
 - Come base per la creazione dello **strumento di traduzione/redazione assistita**
 - ⇒... Una combinazione di strumenti “tradizionali” (glossari, banche dati fraseologiche) e strumenti più avanzati (sistema di scrittura predittiva?)
- Strumenti collaborativi
 - Per l'ingrandimento dei corpora
 - Per favorire la collaborazione e il networking

Le risorse CODE: a che punto siamo

- **Corpus CODE-UniBO**
 - Corpus parallelo inglese lingua franca (ELF) / italiano nativo
- **Corpus CODE-NAT**
 - Corpus monolingue in inglese nativo
- **Corpus CODE-ELF**
 - Corpus monolingue in inglese ELF
- **Piattaforma** per la costruzione e ingrandimento collaborativi di corpora

Alla fine: un esempio...

Il corpus CODE-UniBO

Il corpus CODE-UniBO

- **Tipologia:** corpus bilingue (comparabile/parallelo)
 - Tutte le DUF di Unibo pubblicate nell'a.a. 2013/2014
 - Lingue: italiano + inglese (=> traduzioni?)
- **Metadati**, speculari per italiano e inglese
 - Nome dell'UF, del docente, del CdL
 - Testo “partizionato”: conoscenze e abilità da conseguire, programma/contenuti, metodi didattici, ...

- **Dimensioni**

	IT	EN
Testi	4.793	4.793
Parole	1.953.395	1.438.849

*Quale
corrispondenza
tra versione IT
e versione EN?*

Il corpus **parallelo** CODE-UniBO

Primi esperimenti

- Versione ridotta del corpus, con allineamento a livello di frase
 - Solo testi con lunghezze paragonabili ($\pm 20\%$)
- **Dimensioni**

	IT	EN
Testi	3.009	3.009
Parole	1.161.330	1.048.264

Il corpus parallelo CODE-UniBO

- **Formato e accessibilità**
 - Corpus annotato per parti del discorso e lemmi, allineato e indicizzato
 - Disponibile su un server del DIT (a uso interno)
- **Funzioni previste**
 - Punto di partenza per
 - Estrazione di glossario bilingue italiano/inglese
 - Catalogo delle difficoltà (?)

Il corpus CODE-NAT

Il corpus CODE-NAT (1)

- **Tipologia:** Corpus monolingue
 - DUF pubblicate nel Regno Unito e Irlanda
 - Testi raccolti con varie tecniche manuali e semi-automatiche (*crawling*)
- **Metadati**
 - URL, Università e nazione di provenienza
- **Dimensioni e dati sul corpus**

	UK	IE	Totale
Testi	8.991	1.764	10.755
Parole	699.111	289.635	988.746
Università	88	9	97

Il corpus CODE-NAT (2)

- **Formato e accessibilità**

- Corpus annotato per parti del discorso e lemmi e indicizzato
- Disponibile su un server del DIT
 - a uso interno
 - consultabile anche all'esterno, tramite *CQPWeb* (?)

- **Funzioni previste**

- Corpus di riferimento: “standard nativo”

Il corpus CODE-ELF

Il corpus CODE-ELF

- **Tipologia:** Corpus monolingue
 - Testi raccolti manualmente
- **Design**
 - **Bilanciamento**
 - Per area geografica/linguistica: ~150 DUF
 - Austria/Germania + Francia/Belgio + Italia
 - Per macroarea ERC: ~ 50 DUF
 - Life sciences + physical sciences + social sciences
 - Per atenei
 - Almeno due atenei per area geografica e macroarea disciplinare
 - **Corsi internazionali**
 - progettati per attrarre per l'intero ciclo di studi un numero significativo di studenti provenienti da paesi diversi (Zara et al 2011)
 - **Per garantire la qualità del corpus**
 - Almeno 150 parole di contenuto coeso
 - NO: menu di navigazione, testo non in inglese, riferimenti bibliografici

CODE-ELF: alcune problematiche

- Quantità
 - DUF nella lingua locale ma poche in inglese
 - area Austria/Germania: soprattutto per *physical science*
 - Francia e Italia: per tutte le discipline
 - Disparità tra paesi
 - Poche università e testi in Austria
 - Poche università ma molti testi in Belgio
- Qualità
 - *Code-mix* inglese/lingua locale
 - Nel *template* e/o nel testo
 - Testi tradotti con **strumenti automatici** (Google Translate)
 - Soprattutto in Francia

45

	Life	Physical	Social
Linz (AU)	3	15	6
Innsbruck (AU)	9	0	6
Vienna (AU)	3	0	3
Bayreuth (DE)	0	0	3
Bochum (DE)	3	0	3
Bonn (DE)	3	3	0
Bremen (DE)	3	0	0
Duisburg-Essen (DE)	3	0	3
Esslingen (DE)	0	3	
Frankfurt (DE)	0	0	3
Freiburg (DE)	3	0	6
Göttingen (DE)	3	0	0
Hamburg (DE)	0	3	3

105

	Life	Physical	Social
Hohenheim (DE)	3	3	3
Jena (DE)	2	0	0
Kassel (DE)	0	3	0
Köln (DE)	0	6	0
Magdeburg (DE)	3	0	0
Mannheim (DE)	0	0	3
München (DE)	3	0	2
Nürnberg (DE)	0	0	3
Stuttgart (DE)	0	8	0
Trier (DE)	0	0	3
Tübingen (DE)	6	0	0
Ulm (DE)	0	3	0
Weimar (DE)	0	3	0

CODE-ELF-DE

50

50

50

	Life	Physical	Social
Université Libre de Bruxelles (BE)	8	8	9
Université Libre de Liège (BE)	9	8	8
Université Catholique de Louvain (BE)	8	9	8
Ecole Normale Supérieure (FR)	6	6	0
Ecole Internationale des Sciences Traitement Information (FR)	0	0	2
Ecole Polytechnique (FR)	4	7	5
Ecole Normale Supérieure de Lyon (FR)	7	0	0
Ecole Centrale Paris (FR)	0	6	5
Ecole des Hautes Etudes en Santé Publique (FR)	8	0	0
Ecole Supérieure de Commerce (FR)	0	0	9
Ecole Nationale des Ponts et Chaussées (FR)	0	0	3
Grenoble Institute of Technology (FR)	0	6	1

75

75

CODE-ELF-FR

50

50

50

	Life	Physical	Social
Polito (Torino - Politecnico)	0	15	0
Unibz (Bolzano)	0	4	25
Unicatt (Milano – Cattolica)	0	4	13
Unipd (Padova)	7	16	32
Unipg (Perugia)	0	0	2
Unipi (Pisa)	0	18	0
Unipr (Parma)	0	0	4
Unipv (Pavia)	0	13	0
Uniroma1 (Roma - La Sapienza)	0	14	0
Uniroma2 (Roma – Tor Vergata)	1	2	11
Univr (Milano - San Raffaele)	16	0	0
Univr (Verona)	0	1	2

200

CODE-ELF-IT

24

87

89

CODE-ELF: Metadati

- **Macroarea:** *life, physical, social sciences*
- **Country:** *AU, BE, DE, FR, IT*
- **Author's language:** *DE, EN, FR, IT, other*
- **Course cycle:** *First, Second, Unknown*
- **Quality (ECTS):** *low, medium, high*

CODE-ELF

Sguardo d'insieme: numero di testi

Numero di testi ELF per area geografica e macroarea disciplinare

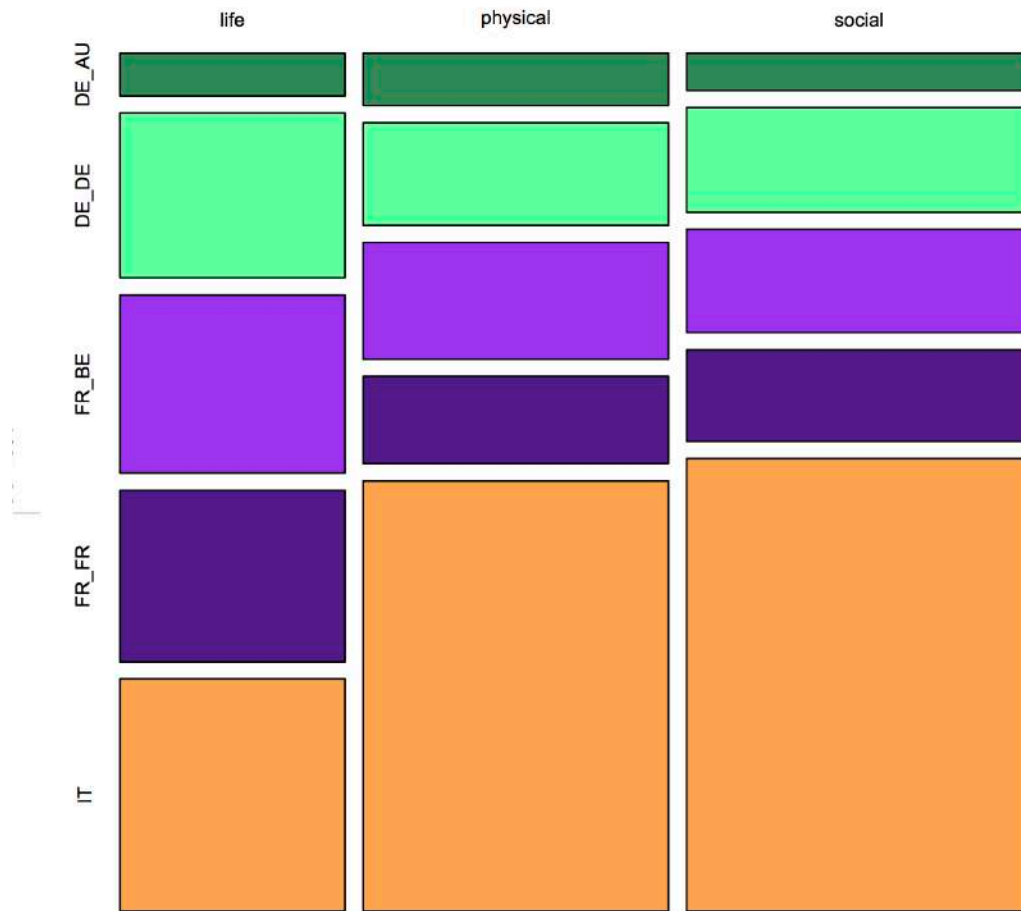


	Life	Physical	Social
Austria	15	15	15
Germania	35	35	35
Belgio	25	26	24
Francia	25	25	25
Italia	23	87	89

CODE-ELF

Sguardo d'insieme: numero di parole (*token*)

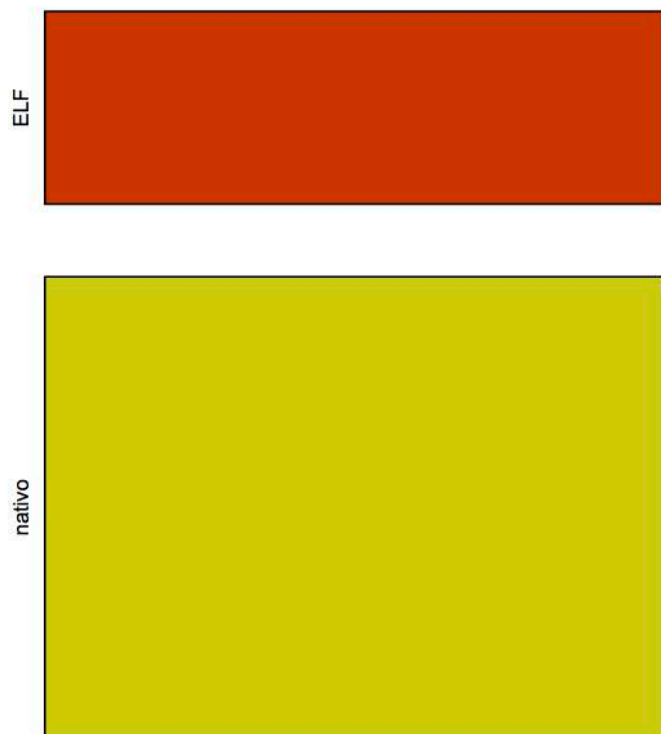
Numero di token ELF per area geografica e macroarea disciplinare



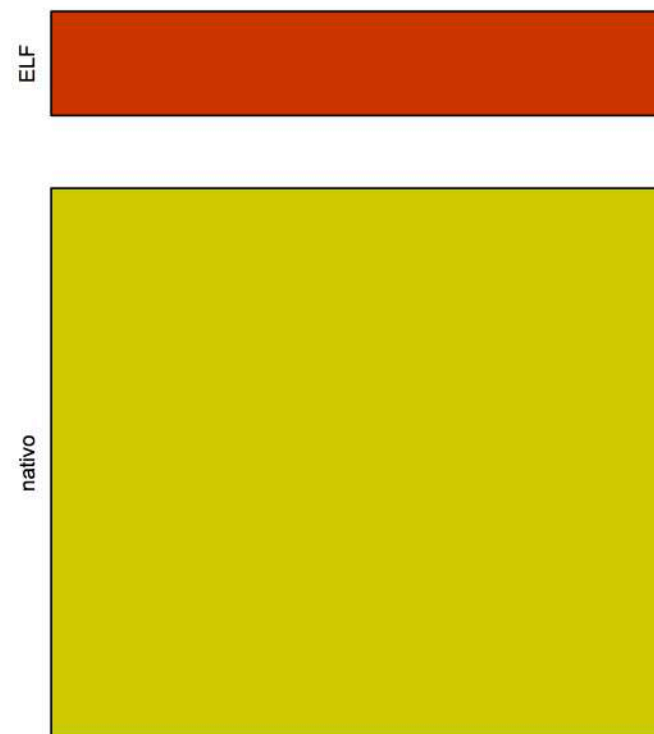
	Life	Physical	Social
Austria	2.608	4.334	3.492
Germania	10.068	8.505	9.791
Belgio	10.881	9.660	9.664
Francia	10.481	7.242	8.585
Italia	14.180	35.619	42.348

CODE-ELF vs. CODE-NAT

Numero di testi nei corpora ELF e nativo



Numero di token nei corpora ELF e nativo



	CODE-ELF	CODE-NAT
Token	187.458	988.746
Testi	500	1.196

Il corpus CODE-ELF

- **Formato e accessibilità**
 - Corpus annotato per parti del discorso e lemmi e indicizzato
 - Disponibile su un server del DIT
 - a uso interno
 - consultabile anche all'esterno, tramite *CQPWeb* (?)
- **Funzioni previste**
 - Base per la descrizione del genere in Europa
 - Catalogo delle difficoltà / aree problematiche
 - Punto di riferimento alternativo a standard nativo

La piattaforma collaborativa

La piattaforma per l'inserimento dati via web

CODE: Cataloghi dell'Offerta Didattica in Europa

[Back to index](#)

Add Text

[Save](#)

Metadata

Course Title*

Url*

Macroarea*

La piattaforma per l'inserimento dati via web

Metadata

- Title
- URL
- Macroarea
- Text language
- Country
- Author's language
- Institution
- Cycle
- Quality
- Copyright
- Download date
- Parallel text
- Notes
- PDF file (upload)

Complete text
(required)

Partitions (optional)

- Prerequisites
- Contents
- Aims
- Learning outcomes
- Teaching methods
- Teaching materials
- Assessment

La piattaforma per l'estrazione del corpus via web

CODE: Cataloghi dell'Offerta Didattica in Europa

[Back to index](#)

Extract corpus

Macroarea

Text Language

Country

Text author's presumed native language

Cycle

Quality

Copyright

Generate corpus as

[Download corpus](#)



CODE: Cataloghi dell'Offerta Didattica in Europa

[Back to index](#)

Extract corpus

Macroarea

Text Language

Country

Text author's presumed native language

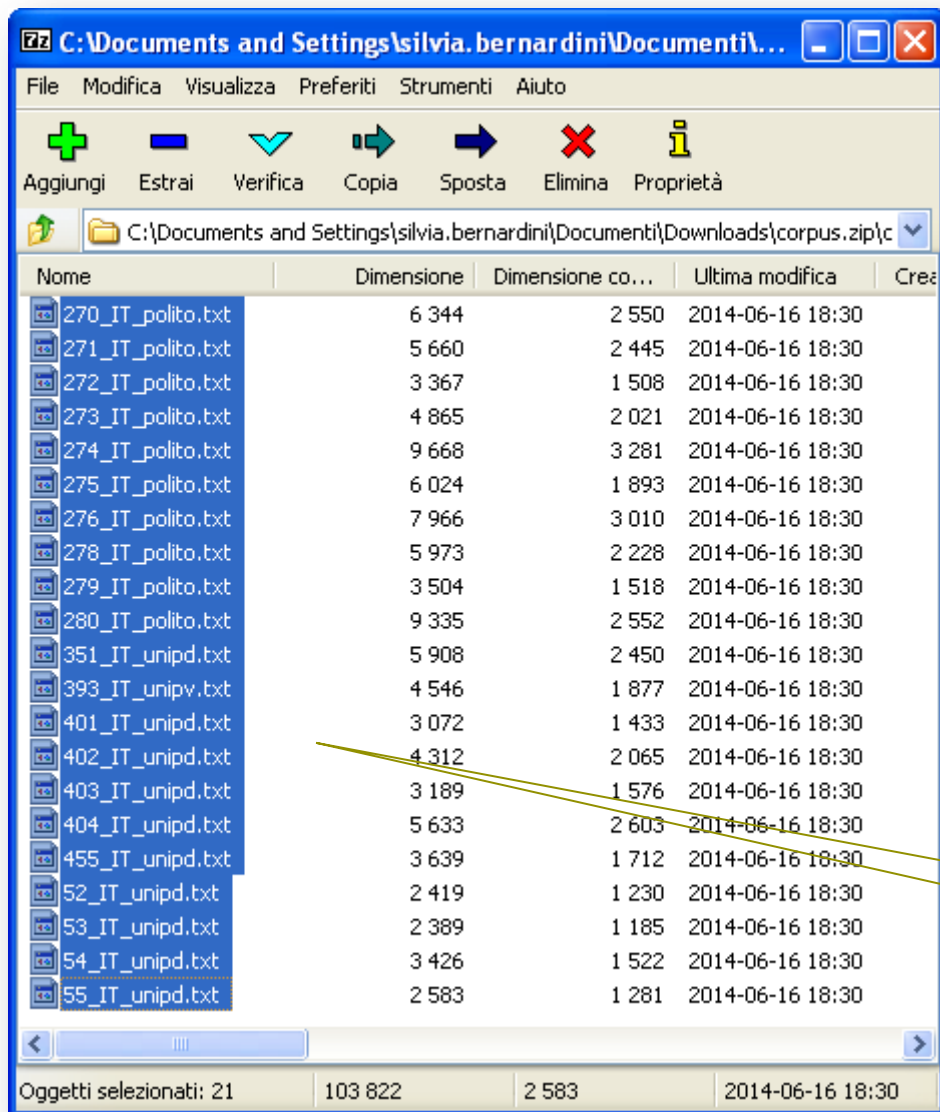
Cycle

Quality

Copyright

Generate corpus as

[Download corpus](#)



DUF in lingua inglese di lauree magistrali in scienze fisiche italiane, di qualità elevata, scritte presumibilmente da italiani

Num_paese_università.txt

Un esempio

LEZIONE FRONTALE?



Banca dati di terminologia
sulla formazione e
sull'organizzazione
dell'Ateneo



Cerca nella Banca Dati

Italiano > Inglese Inglese > Italiano

2 risultati trovati per "lezione frontale"

Pagina 1

Lezione frontale
Lecture

Lezione frontale, in classe
Lecture

LEZIONE FRONTALE

in CODE-UniBO

IT> 5 CFU saranno organizzati come lezione frontale.

EN> 5CFU as taught class.

IT> con il metodo tradizionale della lezione frontale.

EN> with the traditional method of lecture.

IT> Il corso prevede lezione frontale

EN> The course includes oral lessons

IT> si articola principalmente in lezioni frontali

EN> is composed mainly of classroom lectures

IT> Modulo di virologia molecolare (lezioni frontali) ,

EN> Module of Molecular Virology (frontal lessons ,

Tipi di “lectures” in CODE-ELF

Class lectures?
Frontal lectures?

Applied lectures
Theoretical lectures
Interactive lectures

AntConc 3.4.1w (Windows) 2014

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

Concordance				Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams
Total No. of Cluster Types 58				Total No. of Cluster		
Rank	Freq	Range	Cluster			
1	25	14	the lectures			
2	13	13	teaching lectures			
3	12	6	class lectures			
4	12	12	methods: lectures			
5	10	8	of lectures			
6	9	8	during lectures			
7	8	2	applied lectures			
8	8	4	at lectures			
9	8	8	frontal lectures			
10	8	8	method lectures			
11	6	5	attending lectures			
12	6	6	these lectures			
13	5	3	in lectures			
14	4	4	format: lectures			
15	3	3	methods lectures			
16	3	2	on lectures			
17	3	3	theoretical lectures			
18	3	3	through lectures			
19	3	3	to lectures			
20	2	2	as lectures			
21	2	2	attend lectures			
22	2	2	format: lectures			
23	2	2	include lectures			
24	2	2	interactive lectures			
25	2	2	methodology: lectures			
26	2	2	with lectures			
27	1	1	all lectures			
28	1	1	and lectures			
29	1	1	clinic) lectures			
30	1	1	combine lectures			

Search Term Words Case Regex N-Grams

lectures

Start Stop Sort

Sort by Invert Order Search Term Position

Sort by Freq On Left On Right

Frontal vs. class lectures

KWIC	File
lls and knowledge: Class lectures: Knowledges: students will	407_IT_unipd.txt
amination methods: Class lectures 50%): - Written analysis (407_IT_unipd.txt
teaching methods: Class lectures and labs of microscopy and	55_IT_unipd.txt
oncin) 1st part: Class lectures, group works, studying refer	407_IT_unipd.txt
vided into 2 parts Class lectures 3 ECTS, prof. P.Faggi) and	407_IT_unipd.txt
suggested reading: Class lectures: - class notes, reference a	407_IT_unipd.txt
thods: Theoretical class lectures with practical and numerica	403 IT_unipd.txt
aching methods: (clinic) lectures = 56 hours practical = 10 h	397_IT_unipd.txt
history. It will combine lectures with readings, films and di	376_IT_uniroma2.txt
ching activities comprise lectures with exercises at the museu	319_IT_unipd.txt
l threats; d) the course (lectures 18-21) addresses the case o	258_IT_unibz.txt
l interaction. The course lectures, both theoretical and pract	408_IT_unipd.txt
list will be given during lectures. TEACHING METHOD Lectures i	541_IT_unicatt.txt
ly concepts learnt during lectures. Calculations on the comput	276_IT_polito.txt
ged to participate during lectures with questions and discussi	473_IT_unipd.txt
concepts presented during lectures and propose problems to be	24_IT_unipi.txt
material presented during lectures and exercises. The lecturer	315_IT_unipd.txt
and figures shown during lectures will be made available to s	531_IT_unicatt.txt
and figures shown during lectures will be made available to s	533_IT_unicatt.txt
ures using slides. During lectures, problems are formulated an	398_IT_unipd.txt
ms and tables used during lectures and practical work are all	276_IT_polito.txt
ll the .pdf files of each lectures Slides used for lessons ar	397_IT_unipd.txt
ching methods: The first lectures (8 hours) are about the mos	455_IT_unipd.txt
course consists in formal lectures and recitals, which serve t	24_IT_unipi.txt
wing on the material from lectures and readings, for a total o	510 IT_uniroma2.txt
e course include: frontal lectures on: hypothalamus and pituit	267_IT_unisr.txt
formats including frontal lectures and case based workshops.	18_IT_unisr.txt
formats including frontal lectures and case based workshops.	268_IT_unisr.txt
eaching methods: frontal lectures and practicals in necropsy	396_IT_unipd.txt
eaching methods: Frontal lectures, cooperative learning, semi	413_IT_unipd.txt
eaching methods: Frontal lectures, cooperative learning, semi	415_IT_unipd.txt

UNIPD

UNISR

UNIPD

Tipi di “lectures” CODE-NAT

Formal lectures

uk_abd

uk_napier

uk_northumbria

(e.g. 2) hour lectures

(e.g. 2) hours lectures

(e.g. 2) weekly lectures

Introductory lectures

Guest lectures

Interactive lectures

AntConc 3.4.1w (Windows) 2014

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

Rank	Freq	Range	Cluster
1	411	61	s) lectures
2	231	66	hour lectures
3	108	88	or lectures
4	75	59	the lectures
5	36	5	during lectures
6	36	34	methods: lectures
7	34	29	in lectures
8	26	26	semester lectures
9	21	18	formal lectures
10	21	18	hours lectures
11	19	18	hours lectures
12	19	8	other (lectures
13	17	12	at lectures
14	16	16	workload lectures
15	15	14	by lectures
16	15	15	eg. lectures
17	15	14	weekly lectures
18	14	10	with lectures
19	11	11	activities) lectures
20	10	9	attend lectures
21	10	9	include lectures
22	10	8	interactive lectures
23	9	8	guest lectures
24	9	9	learning lectures
25	9	9	two lectures
26	7	6	based lectures
27	7	7	for lectures
28	6	4	including lectures
29	6	5	introductory lectures
30	6	6	on lectures
31	6	4	these lectures

Total No. of Cluster Types 280 Total No. of Clus

Search Term Words Case Regex N-Grams

lectures

Start Stop Sort

Sort by Invert Order Search Term Position

Sort by Freq On Left On Right

Total No. 1195

Files Processed

E altri di tipi di metodi di insegnamento

CODE-NAT

Discussions
 Feedback tutorials
 Practical demonstrations
 Seminars
 Workshops, ...

		File
	Methods: 2 x 1weeks(s) Lectures (and associated Practical components at N	395_ie_ucc.txt
	Study Contact hours 18 Lectures and 12 computer console sessions. This mo	603_uk_kent.txt
	the strategies into place. Lectures and directed reading will be used to	736_uk_northumbria.txt
	alignment to LOs L1-L6 Lectures and discussions will be used to inform	422_uk_napier.txt
	g and learning methods Lectures and Feedback Tutorials : There are three	982_uk_manchester.txt
	nd tutorials (15 hours of Lectures and 5 hours of tutorial work) 5 hours of	545_uk_keelee.txt
	Methods: Other (50 hrs Lectures and Practical Demonstrations). Module Co-	371_ie_ucc.txt
	in the late 15th century. Lectures and seminars examine some of the main	886_uk_abdn.txt
	ning Methods: Other (24 Lectures and Seminars). Module Co-ordinator: Dr Gw	383_ie_ucc.txt
	ial and political contexts. Lectures and seminars will examine the complexity	886_uk_abdn.txt
	wledge gained from the Lectures and the practical tips from the Group	372_ie_ucc.txt
12	: 1, formative essay plan Study hours 20 Hours of Lectures and Tutorial based work 20 hours of prepa	566_uk_keelee.txt
13	(s): None Teaching Methods: 15hr(s) Other (Lectures and Tutorials); Directed Study; Other (Pr	378_ie_ucc.txt
14	(s): None Teaching Methods: 15hr(s) Other (Lectures and Tutorials); Directed Study; Other (Pr	378_ie_ucc.txt
15	(s): None Teaching Methods: 15hr(s) Other (Lectures and Tutorials); Directed Study; Other (Pr	378_ie_ucc.txt
16	(s): None Teaching Methods: 15hr(s) Other (Lectures and Tutorials); 15hr(s) Directed Study; 7	378_ie_ucc.txt
17	(s): None Teaching Methods: 15hr(s) Other (Lectures and Tutorials); 15hr(s) Directed Study; 7	378_ie_ucc.txt
18	(s): None Teaching Methods: 10hr(s) Other (Lectures and Tutorials); 10hr(s) Directed Study; 3	378_ie_ucc.txt
19	(s): None Teaching Methods: 15hr(s) Other (Lectures and Tutorials); 15hr(s) Directed Study; 7	378_ie_ucc.txt
20	(s): None Teaching Methods: 10hr(s) Other (Lectures and tutorials); 10hr(s) Directed Study; 3	378_ie_ucc.txt
21	(s): None Teaching Methods: 10hr(s) Other (Lectures and tutorials); 100hr(s) Directed Study;	378_ie_ucc.txt
22	the practice of oral surgery Module Content: Lectures and tutorials in applied surgical anatomy	379_ie_ucc.txt
23	in the British Isles and world-wide. Lectures and tutorials will be geared to providing	295_uk_abdn.txt
24	story, and understanding violence and witchcraft. Lectures and tutorials will encourage students to	884_uk_abdn.txt
25	(s): None Teaching Methods: 24 x 1hr(s) Lectures (and weekly lab work). Module Co-ordinato	388_ie_ucc.txt
26	workshop 1 contribute towards learning outcome 1 Lectures and workshops 2, 3, 4, 5, 6 - learning ou	513_uk_hull.txt
27	rary British Defence Policy FORMAT AND ASSESSMENT Lectures and workshops with an emphasis on group	973_uk_kcl.txt

CODE-ELF: Ulteriori dettagli

- Punto di partenza per il reperimento dei testi
 - Austria/Germania
 - DAAD (*Germania*)
www.daad.de/deutschland/studienangebote/international-programs/en/
 - ÖEAD (*Austria*)
www.oead.at/fileadmin/oead_zentrale/willkommen_in_oe/international_programmes/International_Programmes.pdf
 - Francia/Belgio
 - Campus France Catalog (*Francia*)
<http://www.campusfrance.org/en/page/programs-taught-english>
 - Webometrics (*Belgio*)
<http://www.webometrics.info/en/Europe/Belgium%20>
 - Italia
 - Webometrics <http://www.webometrics.info/en/Europe/Italy%20>
 - University <http://www.university.it/> [Sezione Cerca corsi in inglese]